

A Dictionary of the Old-Irish Glosses in the Milan Codex Ambrosianus C 301

Locus	Corrected Text	Text Notes	Provisional Translation
133d07	issninni carthaig	issninni, as in Ascoli, not isninni, as in Thes Pal.	it is we loving.
134b03	.i. nobemmis .i. manibad fortachtain dé són.,	dé, as in Ascoli, not de, as in Thes Pal.	i.e. we would have been, i.e. that is, but for the help of God.
134b09	.i. nephærnaidi	Thes Pal gives the MS reading as .i. neph ærnaidi, but the mark of length is in the MS, just as Ascoli has it.	i.e. not escaped.
134b10	prætae .i. arachelat	Ascoli has praetae, while Thes Pal has pretae. The reading prætae is adopted here.	who plunder, i.e. who take away.
134c03	.i. intsainriud	.i. not in Thes Pal.	i.e. in particular.
135b07	.i. línmair ón	.i. not in Thes Pal.	i.e. that is, abundant.
135c01	.i. ár dochor dínni ón	ón, as in Ascoli, not on, as in Thes Pal.	i.e. that is, to make slaughter of us.
135d06	anannat airdbide	Thes Pal would emend this to annat, but this is incorrect, since nandat (= nannat) is expected (cf. Wb 26b3).	when he is not destroyed.
136a13	.i. rici se canoín ind ebraidi	canoín, not canoín, as in Ascoli and Thes Pal.	i.e. until here (is) the text of the Hebrew (version).
136a14	huandfairsingmenmnaigi slaín·	slaín, not sláin, as in Ascoli and Thes Pal.	by the healthy magnanimity.
136c07	.i. hi comallad dognimaesiu ón adæ 7 dotimnæ	timnæ, not timnae, as in Ascoli and Thes Pal.	i.e. that is, in fulfilling Your (sg) works, O God, and Your (sg) commandments.
136c11	.i. forchain .i. doathminedar do dia inpopul .i. huare rombu mór dorat duaid læri frit adrad su nonsoirni a dæ arsin	læri, as in Thes Pal, not laeri, as in Ascoli	i.e. which teaches, i.e. the people reminds God, i.e. because it is greatly that David has given diligence to worshipping You (sg), deliver us, O God, on account of that.
138a02	.i. cumgabal inna lam hicrosfigill is sí briathar lám insin· 7 issí briathar súle dano a cumgabal suas dochum d 7 issi briathar glunæ 7 chos a filliud fri slechtan 7 issí briathar choirp dano intan roichther do dia ocslechtan 7	issí (last time) as in Ascoli, not issi as in Thes Pal.	i.e. the raising of the hands in cross-vigil, that is the word of the hands, and the word of the eyes, moreover, is the raising of them up to God, and the word of the knees and of the

	chrosigill		legs is the bending of them in prostration, and the word of the body, moreover, is when it is extended to God in prostration and cross-vigil.
138a08a	adæ	adæ, not adae, as in Ascoli and Thes Pal.	O God!
138b05	inna mignimu	gnimu, not gnímu, as in Ascoli and Thes Pal. What appears to be length is bleed-through from the other side of the page.	the evil deeds.
138b07	.i. cia dulongae doib anuili torgabala ón	ón, as in Ascoli, not on, as in Thes Pal.	i.e. that is, although You (sg) forgive them all their transgressions.
138b08	.i. duroigasú ad oín fecht	oín, not óin, as in Ascoli and Thes Pal.	i.e. whom You (sg), O God, have chosen once.
138b10	cid dattuigsib ón	dattuigsib, not dudtuigib, as in Thes Pal. Ascoli read du:tuigs-, suggesting dattuigs- in the Addenda et Corrigenda. The reading is difficult, since the d would have to be lying flat, but the t would have little extra curl to it. In general, t would be expected here, when possessive do is combined with a preposition ending in a vowel.	that is, even Your (sg) elect.
138b12	indilgud huaitsiu adæ	.i. erroneously included by Thes Pal.	the forgiveness from You (sg), O God.
139a09	.i. combad dudoiri babile [leg. babilone] nogabtis ón	nogabtis, not rogabtis, as in Ascoli and Thes Pal.	i.e. that is, that it is of the Babylonian captivity that they would have been sung.
139a11	as n di doiri babilone rogabtha	Thes Pal has as n di doiri, but the MS and Ascoli has as n di diori.	that it is of the Babylonian captivity that they have been sung.
140b07	.i. nítha [leg. nímtha] cumtachtæ [leg. cumachtæ] do	cumtachtæ, as in Ascoli, not cumachtæ, as in Thes Pal, but the text should be corrected to cumachtæ.	i.e. I do not have power for it.
140c07	ingleís	ingleís, not ingléis, as in	You (sg) may

		Ascoli and Thes Pal.	examine.
145d07	.i. ataat iarum dano inneuch forrhongart dia doib	forrhongart, as in Ascoli, not forrohongart, as in Thes Pal.	i.e. they are afterwards then wherever God had ordered them.